Porównanie tłumaczeń Izajasza 39:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto idą dni, że poniosą\* wszystko, co jest w twoim domu i co zgromadzili twoi ojcowie aż po dzień dzisiejszy, do Babilonu\*\* – nie pozostanie nic, mówi JAHWE.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto zbliżają się dni, kiedy wszystko, co jest w Twoim domu, co zgromadzili twoi ojcowie aż po dzień dzisiejszy, zabiorą do Babilonu. Nie pozostanie tu nic, mówi JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto przyjdą dni, gdy zabiorą do Babilonu wszystko, co jest w twoim domu i co twoi ojcowie zgromadzili aż do tego dnia, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto przyjdą te dni, w które zabiorą wszystko do Babilonu, cokolwiek jest w domu twoim, i cokolwiek zachowali ojcowie twoi aż do dnia tego; nie zostanie nic, mówi Pan; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto przyjdą dni i wezmą wszytko, co jest w domu twoim, i czego naskarbili ojcowie twoi aż do tego dnia, do Babilonu: nic nie zostanie, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto nadejdą dni, gdy to wszystko, co jest w twoim pałacu i co nagromadzili twoi przodkowie aż do dzisiejszego dnia, zostanie zabrane do Babilonu. Nic nie pozostanie, mówi Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto idą dni, w których wszystko, co jest w twoim domu i co nagromadzili twoi ojcowie aż po dziś dzień, zostanie zabrane do Babilonii i nie pozostanie nic, mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto przyjdą dni, kiedy wszystko, co znajduje się w twoim pałacu i wszystko, co zgromadzili twoi przodkowie aż do dzisiaj, zostanie zabrane do Babilonu. Nic nie pozostanie! – mówi JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadchodzi czas - mówi JAHWE - kiedy wszystko, co znajduje się w twoim pałacu i co zgromadzili twoi przodkowie aż do dnia dzisiejszego, zostanie zabrane do Babilonii. Nic nie pozostanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto dni nadejdą, gdy wszystko, co znajduje się na twoim dworze i cokolwiek nagromadzili twoi przodkowie aż po dzień dzisiejszy, zostanie przewiezione do Babilonu; nic nie pozostanie [tu z tego wszystkiego] - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось приходять дні, говорить Господь, і візьмуть все, що в твому домі, і те, що зібрали твої батьки аж до цього дня, прийде до Вавилону, і нічого не оставлять. Сказав же Бог, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto przyjdą dni, a będzie uniesione do Babelu wszystko, co się znajduje w twoim domu oraz co naskładali twoi przodkowie aż po dzisiejszy dzień; nie zostanie nic – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼOto nadchodzą dni, gdy wszystko, co jest w twoim domu i co twoi praojcowie nagromadzili po dziś dzień, będzie zaniesione do Babilonuʼ. ʼNic nie pozostanieʼ – rzekł JAHWE. |

1. 1) poniosą, וְנִּׂשָא (wenissa’): wg 1QIsa a : poniosą, ונשאו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) 1QIsa a dodaje: przyjdą, יביאו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zapowiedź ta spełniła się po raz pierwszy w 598 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>120 23:26-27</x>; <x>140 36:15-16</x> [↑](#footnote-ref-5)